



АМБАСАДА САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
DE AMBASSADE VAN BONDSREPUBLIC JOEGOSLAVIE

No 679/99

The Hague,
Groot Hertoginnelaan 30
tel. 070-3636-800; 3632-397;
070-3632-393
fax 070-360-2421
tix. 33'199 yuamb nl

12 May 1999

International Court of Justice
To the Registrar of the Court

Sir,

With reference to the right to amend and supplement the Applications of the FR of Yugoslavia against Belgium and the Netherlands for violation of the obligation I am filing with the Registrar of the International Court of Justice Supplements to the Applications enclosed to this letter and kindly ask You to transmit the Supplements to the Vice-President, Acting President and Members of the Court.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Rodoljub Etinski

Agent for the FR of Yugoslavia

Mr. Eduardo Valencia-Ospina
Registrar
International Court of Justice
Peace Palace



АМБАСАДА САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
DE AMBASSADE VAN BONDSREPUBLIC JOEGOSLAVIE

No 679/99

The Hague,
Groot Hertoginnelaan 30
tel. 070-3636-800; 3632-397;
070-3632-393
fax 070-360-2421
tlx. 33189 yuamb nl

12 May 1999

International Court of Justice
To the Registrar of the Court

Sir,

With reference to the right to amend and supplement the Applications of the FR of Yugoslavia against Belgium and the Netherlands for violation of the obligation not to use force I am filing with the Registrar of the International Court of Justice Supplements to the Applications enclosed to this letter and kindly ask You to transmit the Supplements to the Vice-President, Acting President and Members of the Court.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Rodoljub Etinski
Rodoljub Etinski

Agent for the FR of Yugoslavia

Mr. Eduardo Valencia-Ospina
Registrar
International Court of Justice
Peace Palace
The Hague

**Lettre du 12 mai 1999 adressée au Greffier par l'Agent
de la République fédérale de Yougoslavie**

[Traduction]

Me référant au droit de modifier et de compléter les requêtes déposées par la République fédérale de Yougoslavie contre la Belgique et les Pays-Bas pour violation de l'obligation [de ne pas recourir à l'emploi de la force], j'ai l'honneur de déposer au Greffe de la Cour internationale de Justice les compléments ci-annexés auxdites requêtes et vous prie respectueusement de bien vouloir les transmettre au Vice-Président faisant fonction de président et à Mme et MM. les Membres de la Cour.

Veillez agréer, etc.

SUPPLEMENT TO THE APPLICATION
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
AGAINST
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
FOR
VIOLATION OF THE OBLIGATION NOT TO USE FORCE

Using the right reserved by the Application of the Federal Republic of Yugoslavia against the Kingdom of the Netherlands for violation of the obligation not to use force, filed to the International Court of Justice on 29 April 1999, I supplement its part related to the grounds of jurisdiction of the Court, which should now read as follows:

"The Government of the Federal Republic of Yugoslavia invokes Article 36, para 2 of the Statute of the International Court of Justice as well as Article 9 of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide and Article 4 of the Treaty of Judicial Settlement, Arbitration and Conciliation between the Netherlands and the Kingdom of Yugoslavia, signed at The Hague on 11 March 1931 and in force since 2 April 1932."



Rodoljub Etinski

Agent of the FR of Yugoslavia

**Complément à la requête déposée par la République fédérale de Yougoslavie contre le
Royaume des Pays-Bas pour violation de l'obligation de ne pas recourir
à l'emploi de la force**

Faisant usage du droit que la République fédérale de Yougoslavie s'est réservée par la requête, déposée le 29 avril 1999 devant la Cour internationale de Justice contre le Royaume de Pays-Bas, pour violation de l'obligation de ne pas recourir à l'emploi de la force, je complète la partie de la requête ayant trait aux fondements de la compétence de la Cour, qui doit maintenant se lire comme suit :

«Le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie invoque le paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice ainsi que l'article IX de la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide et l'article 4 du traité de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation, signé entre les Pays-Bas et le Royaume de Yougoslavie à La Haye le 11 mars 1931, et en vigueur depuis le 2 avril 1932.»

129 LTS 89

N° 2952.

**PAYS-BAS
ET YOUGOSLAVIE**

Traité de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation. Signé à La Haye, le 11 mars 1931.

**THE NETHERLANDS
AND YUGOSLAVIA**

Treaty of Judicial Settlement, Arbitration and Conciliation. Signed at The Hague, March 11, 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2952. — TREATY² OF JUDICIAL SETTLEMENT, ARBITRATION AND CONCILIATION BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT THE HAGUE, MARCH 11, 1931.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations and the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Treaty took place May 2, 1932.

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA and HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS, being desirous of strengthening the ties of friendship existing between the Kingdom of Yugoslavia and the Netherlands and of furthering the pacific settlement, in all cases, of disputes and conflicts of any kind that may arise between the two countries, have resolved to conclude a Treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA :

M. Bochko CHRISTITCH, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to Her Majesty the Queen of the Netherlands ;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, Her Minister for Foreign Affaires ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

The High Contracting Parties reciprocally undertake in no case to endeavour to settle otherwise than by pacific means and in accordance with the methods laid down in the present Treaty differences or disputes of any kind which may arise between the Kingdom of Yugoslavia and the Netherlands and which it may not have been possible to settle within a reasonable period by the normal methods of diplomacy.

Article 2.

All disputes, of any kind, relating to a right alleged by one of the High Contracting Parties and contested by the other, which it may not have been possible to settle amicably by the normal methods of diplomacy, shall be submitted for decision to the Permanent Court of International

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at The Hague, April 2, 1932.

Justice or to an arbitral tribunal, as provided hereinafter. It is understood that the disputes referred to above include in particular those mentioned in Article 13 of the Covenant of the League of Nations.

Disputes for the solution of which a special procedure is provided for in other Conventions in force between the High Contracting Parties shall be settled in accordance with the provisions of such Conventions.

Article 3.

Before any recourse is had to procedure before the Permanent Court of International Justice or to any arbitral procedure, the dispute may, by agreement between the Parties, be submitted with a view to amicable settlement to a permanent international commission, styled the Permanent Conciliation Commission, constituted in accordance with the present Treaty.

Article 4.

If, in the case of one of the disputes referred to in Article 2, the two Parties have not had recourse to the Permanent Conciliation Commission, or if that Commission has not succeeded in bringing about a settlement between them, the dispute shall be submitted jointly under a special agreement, either to the Permanent Court of International Justice, which shall deal with the dispute subject to the conditions and in accordance with the procedure laid down in its Statute¹, or to an arbitral tribunal which shall deal with it subject to the conditions and in accordance with the procedure laid down by the Hague Convention² of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

If the Parties fail to agree as to the choice of a Court, the terms of the special agreement, or in the case of arbitral procedure, the appointment of arbitrators, either Party shall be at liberty, after giving one month's notice, to bring the dispute, by an application, direct before the Permanent Court of International Justice.

Article 5.

A dispute the occasion of which, according to the municipal law, falls within the competence of the national courts of one of the Parties, may not be submitted to the procedure laid down in the present Treaty, until a judgment possessing the force of *res judicata* has been pronounced, within a reasonable time, by the competent national judicial authority.

Article 6.

If, in a judicial sentence or arbitral award, it is declared that a judgment, or a measure enjoined by a court of law or other authority of one of the Parties to the dispute, is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that Party does not permit or only partially permits the consequences of the judgment or measure in question to be annulled, the Parties agree that the judicial sentence or arbitral award shall grant the injured Party equitable satisfaction.

¹ Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 405 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XXIV, page 153 ; Vol. XXVII, page 417 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXVIII, page 435 ; Vol. LXXXVIII, page 272 ; Vol. XCII, page 362 ; Vol. XCVI, page 180 ; Vol. C, page 153 ; Vol. CIV, page 492 ; Vol. CVII, page 461 ; Vol. CXI, page 402 ; Vol. CXVII, page 46 ; and Vol. CXXVI, page 430, of this Series.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Article 7.

All questions on which the High Contracting Parties may differ without being able to reach an amicable solution by the normal methods of diplomacy, which cannot be submitted for decision as provided in Article 2 of the present Treaty, and for the settlement of which no procedure has been provided by any treaty or convention in force between the two Parties, shall be referred to the Permanent Conciliation Commission, which shall be required to propose an acceptable solution to the Parties and in all cases to submit a report to them.

Failing agreement between the Parties on the request to be made to the Commission, either Party shall be entitled to submit the question direct to the said Commission on the expiry of one month's notice.

In all cases, if there is a conflict between the Parties as to whether or no the dispute is of the nature of a legal dispute within the meaning of Article 2, and hence liable to be settled by a decision, such conflict shall, before any procedure is instituted before the Permanent Conciliation Commission, be submitted for a decision of the Permanent Court of International Justice by agreement between the High Contracting Parties, or, in the absence of an agreement, on the request of either Party.

Article 8.

The Permanent Conciliation Commission provided for in the present Treaty shall be composed of five members who shall be appointed as follows: the High Contracting Parties shall each nominate one member from among their respective nationals and shall jointly appoint the three other members from among the nationals of third Powers; these three members must be of different nationalities, and the High Contracting Parties shall appoint the President of the Commission from among them.

The Commissioners shall be appointed for three years and their mandate shall be renewable. Their appointment shall continue until their replacement, and, in any case, until the completion of the work in hand at the moment of the expiry of their mandate.

Vacancies which may occur as the result of death, resignation, or any other cause — permanent or temporary — shall be filled as rapidly as possible, and in any case within three months, in the manner laid down for the nominations.

Article 9.

The Permanent Conciliation Commission shall be constituted within six months from the exchange of ratifications of the present Treaty.

If the nomination of the members to be appointed by joint agreement should not have taken place within the said period, or, in the case of the filling of a vacancy, within three months of the date on which the seat fell vacant, the President of the Swiss Confederation shall, in the absence of any other agreement, be requested to make the necessary appointments.

Article 10.

The Permanent Conciliation Commission shall be informed by means of a request addressed to the President in the conditions laid down by Articles 3 or 7, as the case may be.

The request, after having given a summary account of the subject of the dispute, shall contain an invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable settlement.

If the request emanates from only one of the Parties, notification thereof shall be made without delay by that Party to the other Party.

Article 11.

Within fifteen days from the date on which one of the High Contracting Parties has brought a dispute before the Permanent Conciliation Commission, either Party may, for the examination of such dispute, replace the member whom it has appointed by a person possessing special competence in the matter.

The Party making use of this right shall immediately inform the other Party ; the latter shall in that case be entitled to take similar action within fifteen days from the date on which it shall have received notification.

Article 12.

The task of the Permanent Conciliation Commission shall be to elucidate questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the Parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the Parties of the terms of settlement which it deems appropriate and lay down a period within which they are to make their decision.

At the close of these proceedings, the Commission shall draw up a report stating the result, a copy of which shall be transmitted to each of the Parties.

The Parties shall in no case be bound by the considerations of fact or law or other considerations adopted by the Commission.

Subject to the provisions of Article 7, paragraph 3, the proceedings of the Commission must, unless the Parties otherwise agree, be terminated within six months from the date on which the dispute was brought before the Commission.

Article 13.

In the absence of special stipulations to the contrary, the Permanent Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both Parties being heard. In regard to enquiries, the Commission, unless it unanimously decides otherwise, shall act in accordance with the provisions of Chapter III (International Commissions of Enquiry) of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Article 14.

The Permanent Conciliation Commission shall meet, in the absence of agreement by the Parties to the contrary, at a place selected by its President.

Article 15.

The proceedings of the Permanent Conciliation Commission shall not be public, except when a decision to that effect has been taken by the Commission with the consent of the Parties.

The High Contracting Parties undertake not to publish the result of the proceedings of the Commission without previously consulting one another.

Article 16.

The Parties shall be represented before the Permanent Conciliation Commission by agents, whose duty it shall be to act as intermediaries between them and the Commission ; they may,

moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose, and they may request that all persons whose evidence appears to them useful should be heard.

The Commission on its side shall be entitled to demand verbal explanations from the agent counsel and experts of the two Parties, as well as from all persons it may think useful to summon with the consent of their Government.

Article 17.

Unless otherwise provided in the present Treaty, the decisions of the Permanent Conciliation Commission shall be taken by a majority.

The Commission shall only be entitled to take decisions relating to the substance of the dispute if all its members have been duly convened and if at least all the members chosen jointly are present.

Article 18.

The High Contracting Parties undertake to facilitate the work of the Permanent Conciliation Commission, and in particular to ensure it the assistance of their competent authorities, to supply it as far as possible with all the relevant documents and information, and to take the necessary steps to allow it to proceed in their territory to the summoning and hearing of witnesses and to visit the localities in question.

Article 19.

During the proceedings of the Permanent Conciliation Commission, each Commissioner shall receive emoluments, the amount of which shall be fixed by agreement between the High Contracting Parties, each of whom shall contribute an equal share.

Article 20.

In all cases and particularly if the question on which the Parties differ arises out of acts already committed or on the point of being committed, the Permanent Court of International Justice acting in accordance with Article 41 of its Statute, or the Arbitral Tribunal, as the case may be, shall lay down within the shortest possible time the provisional measures to be adopted. The Permanent Conciliation Commission may also, if necessary, adopt this course after agreement between Parties.

Each of the High Contracting Parties undertakes to abstain from all measures likely to react prejudicially upon the execution of the decision or upon the arrangements proposed by the Permanent Conciliation Commission and, in general, to abstain from any sort of action whatsoever that might aggravate or extend the dispute.

Article 21.

The present Treaty shall remain applicable as between the High Contracting Parties, even if other Powers also have an interest in the dispute.

Article 22.

In the event of any dispute arising between the High Contracting Parties as to the application of the present Treaty, such dispute shall be submitted to the Permanent Court of International Justice in accordance with the procedure laid down in Article 4, paragraph 2.

Article 23.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at the Hague as soon as possible.

Article 24.

The present Treaty shall come into force immediately upon the exchange of ratifications and shall remain in force for ten years dating from its entry into force. Unless denounced six months before the expiration of that period, it shall be regarded as renewed by tacit agreement for a fresh period of five years and similarly thereafter.

If, at the time of the expiration of the present Treaty, any proceedings are pending in virtue of the present Treaty before the Permanent Conciliation Commission, the Permanent Court of International Justice or the Arbitral Tribunal, such proceedings shall pursue their course until their completion.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

Done at The Hague, in duplicate, March 11, 1931.

(L. S.) Bochko CHRISTITCH, *m. p.*

(L. S.) BEELAERTS VAN BLOKLAND, *m. p.*

129 LTS 89

N° 2952.

**PAYS-BAS
ET YOUGOSLAVIE**

Traité de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation. Signé à La Haye, le 11 mars 1931.

**THE NETHERLANDS
AND YUGOSLAVIA**

Treaty of Judicial Settlement, Arbitration and Conciliation. Signed at The Hague, March 11, 1931.

N^o 2952. — TRAITÉ¹ DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE, D'ARBITRAGE ET DE CONCILIATION ENTRE LES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ A LA HAYE, LE 11 MARS 1931.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations et le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 2 mai 1932.

SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE et SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS, animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent le Royaume de Yougoslavie et les Pays-Bas et de favoriser le règlement pacifique, dans tous les cas, des différends et conflits, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à diviser les deux pays, ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE :

M. Bochko CHRISTITCH, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Majesté la Reine des Pays-Bas ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, son ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à ne rechercher, dans aucun cas, autrement que par voie pacifique et d'après les méthodes prévues par le présent traité, le règlement des litiges ou conflits, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever entre le Royaume de Yougoslavie et les Pays-Bas, et qui n'auraient pu être résolus, dans un délai raisonnable, par les procédés diplomatiques ordinaires.

Article 2.

Tous les litiges, de quelque nature qu'ils soient, ayant pour objet un droit allégué par une des Hautes Parties contractantes et contesté par l'autre, et qui n'auraient pu être réglés à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, seront soumis pour jugement soit à la Cour permanente

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 2 avril 1932.

de Justice internationale, soit à un Tribunal arbitral, ainsi qu'il est prévu ci-après. Il est entendu que les litiges ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'article 13 du Pacte de la Société des Nations.

Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes, seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

Article 3.

Avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale et avant toute procédure arbitrale, le litige pourra être, d'un commun accord entre les Parties, soumis afin de conciliation à une Commission internationale permanente, dite Commission permanente de conciliation, constituée conformément au présent traité.

Article 4.

Si, dans le cas d'un des litiges visés à l'article 2, les deux Parties n'ont pas eu recours à la Commission permanente de conciliation ou si celle-ci n'a pas réussi à concilier les Parties, le litige sera soumis d'un commun accord par voie de compromis soit à la Cour permanente de Justice internationale qui statuera dans les conditions et suivant la procédure prévues par son Statut soit à un Tribunal arbitral qui statuera dans les conditions et suivant la procédure prévue par la Convention de La Haye² du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

A défaut d'accord entre les Parties sur le choix de la juridiction, sur les termes du compromis ou, en cas de procédure arbitrale, sur la désignation des arbitres, l'une ou l'autre d'entre elles, après un préavis d'un mois, aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le litige devant la Cour permanente de Justice internationale.

Article 5.

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, le différend ne pourra être soumis à la procédure prévue par le présent traité qu'après jugement passé en force de chose jugée et renvoyé dans des délais raisonnables par l'autorité judiciaire nationale compétente.

Article 6.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de la partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Parties conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la partie lésée, une satisfaction équitable.

¹ Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXV, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XC, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; vol. CVII, page 461 ; vol. C, page 402 ; vol. CXVII, page 46 ; et vol. CXXVI, page 430, de ce recueil.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

Article 7.

Toutes questions sur lesquelles les Hautes Parties contractantes seraient divisées sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, questions dont la solution ne pourrait être recherchée par un jugement ainsi qu'il est prévu par l'article 2 du présent traité et pour lesquelles une procédure de règlement ne serait pas déjà prévue par un traité ou une convention en vigueur entre les Parties, seront soumises à la Commission permanente de conciliation, qui sera chargée de proposer aux Parties une solution acceptable et dans tous les cas de leur présenter un rapport.

A défaut d'accord entre les Parties sur la requête à présenter à la commission, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de soumettre directement, après un préavis d'un mois, la question à ladite commission.

Dans tous les cas, s'il y a contestation entre les Parties sur la question de savoir si le différend a ou non la nature d'un litige visé dans l'article 2 et s'il est susceptible de ce chef d'être résolu par un jugement, cette contestation sera, préalablement à toute procédure devant la Commission permanente de conciliation, soumise à la décision de la Cour permanente de Justice internationale, d'accord entre les Hautes Parties contractantes ou à défaut d'accord à la requête de l'une d'entre elles.

Article 8.

La Commission permanente de conciliation prévue par le présent traité sera composée de cinq membres, qui seront désignés comme il suit, savoir : les Hautes Parties contractantes nommeront chacune un commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront d'un commun accord les trois autres commissaires parmi les ressortissants de tierces Puissances ; ces trois commissaires devront être de nationalités différentes et, parmi eux, les Hautes Parties contractantes désigneront le président de la commission.

Les commissaires sont nommés pour trois ans ; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu aussi rapidement que possible et dans un délai qui ne devra pas excéder trois mois, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès, de démission ou de quelque empêchement permanent ou temporaire, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 9.

La Commission permanente de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité.

Si la nomination des membres à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, le président de la Confédération suisse serait, à défaut d'autre entente, prié de procéder aux désignations nécessaires.

Article 10.

La Commission permanente de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président dans les conditions prévues, selon les cas, par les articles 3 et 7.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

Article 11.

Dans un délai de quinze jours à compter de la date où l'une des Hautes Parties contractantes aurait porté une contestation devant la Commission permanente de conciliation chacune des Parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie qui userait de ce droit en ferait immédiatement la notification à l'autre Partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

Article 12.

La Commission permanente de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cet effet toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable, et, s'il y a lieu, leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la commission dressera un rapport qui en constatera le résultat et dont un exemplaire sera remis à chacune des Parties.

Les Parties ne seront jamais liées par les considérations de fait, de droit ou autres auxquelles la commission se sera arrêtée.

Sous réserve de la disposition de l'article 7, alinéa 3, les travaux de la commission devront, à moins que les Parties en conviennent différemment, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du litige.

Article 13.

A moins de stipulations spéciales contraires, la Commission permanente de conciliation règlera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du Titre III (Commission internationale d'enquête) de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 14.

La Commission permanente de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties au lieu désigné par son président.

Article 15.

Les travaux de la commission permanente de conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des Parties.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas publier le résultat des travaux de la commission sans s'être préalablement consultées.

Article 16.

Les Parties seront représentées auprès de la commission permanente de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la commission ; elles pourront, en

outré, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

La commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

Article 17.

Sauf dispositions contraires du présent traité, les décisions de la Commission permanente de conciliation seront prises à la majorité des voix.

La commission ne pourra prendre de décision portant sur le fond du différend que si tous les membres ont été dûment convoqués et si au moins tous les membres choisis en commun sont présents.

Article 18.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission permanente de conciliation et, en particulier, à assurer à celle-ci l'assistance de leurs autorités compétentes; à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles et à prendre les mesures nécessaires pour permettre à la commission de procéder sur leur territoire à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 19.

Pendant la durée des travaux de la Commission permanente de conciliation, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté d'un commun accord entre les Hautes Parties contractantes qui en supporteront chacune une part égale.

Article 20.

Dans tous les cas, et notamment si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale statuant conformément à l'article 41 de son Statut, ou, selon le cas, le Tribunal, indiqueront dans le plus bref délai possible quelles mesures provisoires doivent être prises; la Commission permanente de conciliation pourra, s'il y a lieu, agir de même après entente entre les Parties.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision ou aux arrangements qui seraient proposés par la Commission permanente de conciliation et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Article 21.

Le présent traité reste applicable entre les Hautes Parties contractantes, encore que d'autres Puissances aient également un intérêt dans le différend.

Article 22.

Si quelque contestation venait à surgir entre les Hautes Parties contractantes relativement à l'interprétation du présent traité, cette contestation serait portée devant la Cour permanente de Justice internationale suivant la procédure prévue dans l'article 4, alinéa 2.

Article 23.

Le présent traité sera ratifié. Les ratifications en seront échangées à La Haye aussitôt que faire se pourra.

Article 24.

Le présent traité entrera en vigueur dès l'échange des ratifications et aura une durée de dix ans à compter de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme renouvelé tacitement pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

Si, lors de l'expiration du présent traité, une procédure quelconque en vertu de ce traité se trouvait pendante devant la Commission permanente de conciliation, devant la Cour permanente de Justice internationale ou devant le Tribunal d'arbitrage, cette procédure serait poursuivie jusqu'à son achèvement.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à La Haye, en double exemplaire, le 11 mars 1931.

(L. S.) Bochko CHRISTITCH, *m. p.*

(L. S.) BEELAERTS VAN BLOKLAND, *m. p.*

Pour copie certifiée conforme :

Belgrade, le 6 avril 1932.

D'ordre du Ministre,

Le Chef de section :

Miloche P. Kitchévatz.